

ДАВИД ПИНЕДА

Некоторые наблюдения над заимствованиями в русском говоре Кольского полуострова

Когда первые переселенцы из новгородских земель поселились на побережье Белого моря, они встретились с незнакомой природой и с непривычными отраслями сельского хозяйства.¹ Они познакомились с мореплаванием², с новыми формами рыболовства, и, далеко на севере, с оленеводством. Все эти новые явления требовали новой терминологии, которую русские в больших количествах заимствовали у местного населения: в Карелии, Прионежье и Приладожье у приб.-фин. народов (карелов, вепсов), на Кольском полуострове, где русские населенные пункты, носящие постоянный характер, упоминаются с XV века, у саамов. В конце своей работы, Калима дает перечень приб.-фин. заимствований, доказывающий тем самым культурно-историческое значение этого слоя словарного запаса севернорусских говоров. Он охватывает разные области культуры и хозяйства, в том числе домашнего, сельского, рыболовного, но и область природы. Итконен (1931), говоря об оленеводстве, считает что: »...die russische Terminologie auf der Kola-Halbinsel [ist] immerfort so spärlich, dass eine fortgesetzte Aufnahme von Lehngut aus dem Lappischen noch sehr notwendig ist.« (стр. 47). Это он писал в 1931. О недостатке такой терминологии свидетельствует само словосочетание *северный олень*, неуклюжее адаптирование слова *олень*.

Таким образом, мы находим в говорах севернорусского Поморья заимствованные слова, типичные для образа жизни поморов. Часть по-

¹ Сокращения в тексте: вепс. = вепсский, кар. = карельский, кил. = кильдинский, норв. = норвежский, олон. = олонецкий (ливиковский), па. = паатсйокский (скольтский), приб.-фин. = прибалтийско-финский, рус. = русский, саам. = саамский, само. = самодийский, севс. = северо-саамский, ск. = скольтский, тер. = терский, фин. = финский.

² О неморском характере русского судна говорит тот факт, что большинство терминов, касающихся морского плавания, — заимствования (напр. *корабль, парус, мачта, гавань*).

морской лексики включена в словарь Меркурьева, она зафиксирована частично и в словаре Даля, в словарях Подвысоцкого и Куликовского. Она изучалась и с этимологической точки зрения: Itkonen *Die lappischen Lehnwörter im Russischen* и Kalima *Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen*. В этой статье будем ограничиваться теми словами, которые включены в словарь Меркурьева. В работах Итконена (1931) и Калимы (1915) встречаются еще больше таких слов, хотя некоторые из них, особенно у Итконена, скорее всего ограничиваются употреблением самонами, говорящими на русском языке³.

У некоторых из этих заимствований бросается в глаза неславянская фонетика слова: начальный *a-* (*алáш, áрешиник*), необычные сочетания согласных (*кúвакса, рíгма, úборс*) и некоторые суффиксы (*-ас* в *кúбáс, гíрвас, кáрбас*; *-кса* в *кúвакса, воюкса*; *-ега* в *áрестега, чíвáстега*). Другие слова по фонологии мало отличаются от того, что разрешает русская позиционная фонетика: *вáженка, нýша, ро-пáк*. В некоторых случаях можно предположить приспособление заимствованного слова к правилам русской словообразовательной системы: *важь, вўнял, лўһпель* получают русское окончание *-ка* > *вáженка, вóнделка, лóпанка*; *välDžeg* — окончание *-ак* > *вальчáк*. У слова *лáмбина* встречается окончание *-ина* (ср. *равнина, лысина*). К слову *ареš* присоединилось суффикс *-ник* > *áрешиник*. Слово *пыж* имеет тоже вариант *пýжик*. У слова *тóрбалo* встречаем суффикс, напоминающий о словах *ботало, пугало*.

У других слов, конечные звуки приспособлялись по русским словообразовательным и фонотактическим примерам, так что возникают окончания, по форме похожие на русские, но на самом деле другого происхождения: напр. у слова *бóлók, чирóк* и *чóпурок* суффикс похож на рус. окончание *-ок* в таких словах как *подарок, платок*, тогда как это на самом деле часть самого слова *pulke, чёнэрк, čearrit*.

И на другие слова, может быть, влияло русское словообразование: *ропáк* < тер. *riebrag* или кар. *ruoraš*, где *-ак* по форме соответствует

³ Пример такого слова, как допускает возможность сам Итконен, — *сарновать* (стр. 57)

русским *моряк*, *чудак*; *кэйкало* < *k'eugal*, по примеру, может быть, слов как *пугало*, *ботало*; *рэвило* < кар. *rauška*, где *-ушка* мог бы восприниматься как уменьшительный суффикс, который можно было заменить суффиксом *-ило* (типа *светило*); *тáймина* < кар. *taimen*, где *-ина* возникла, может быть, по аналогии *лáмбина*. Слово *сузём* < фин. *systä* возникло по примеру русс. *чернозём*, *жирнозём*.

Некоторые слова представляют окончания, которые не являются русскими, хотя их нельзя отнести прямо к языку-источнику слова. Таковы окончания — *-(e)га* и *-уй*. Последнее мы встречаем в словах *кёркуй* (< *kěrrk*), *кóнжуй* (< *koandzai*), *нёртуй* (< *perdtai*), *тíкшуй* (< *tiksa*), *чэвруй* (< *чйввр*). Если не окончание *-уй* происходит из нам неизвестного, вымершего саамского языка, то фонетика *-уй* для *-ай* удивляет. Другой суффикс (или группа суффиксов), бросающийся в глаза является *-ега/га*: *áрестега*, *вáчега*, *куржегá*, *пéстега*, *рóвдуга*, *чíвáстега*, *ше-легá*. В языке-источнике этому суффиксу не всегда соответствуют такие же суффиксы: *áрестега* < кил. *коарсэгк*, *чíвáстега* < па. *tš'avastāk*, *шелегá* < само. *selāga*, *рóвдуга* < кил. *роавв*, севс. *roavgo*.

Часть этих слов встречается в разных формах, и ударение сильно варьирует: *шаломáт* ~ *шáламат*, *бóлок* ~ *болóк*, *пáкули* ~ *пакúли*. Так как в приб.-фин. и саам. языках ударение закономерно падает на первый слог, можно предположить, что в некоторых случаях фонетическая близость заимствованного слова к суффиксированным русским словам влияла на перебрасывание ударения на другой слог: *болóк*, с окончанием *-ок*, так похоже на рус. слова типа *урóк*, *носóк*, получил ударение на последний слог, может быть, именно по аналогии с этими словами. Та же самая аналогия, пожалуй, влияла на ударение в слове *вальчáк*, где окончание напоминает слова типа *дурáк*, *моря́к*. В одном случае в словаре Меркурьева встречается фонематическое ударение у заимствования. Это касается слов *нúрга* и *пургá*, где первое — заимствование из саам., а второе — из кар. Тем не менее, в других словарях встречается *пургá* и с ударением на первом слоге.

Встречаются и другие виды вариации в заимствованных словах. Они могут быть связаны с вокализмом слова: *чопурный* ~ *чапурный*,

пинагóр ~ *пиногóр*, *шаломáт* ~ *шáламамáт*⁴; с консонантизмом: *áлока* ~ *лáлока* ~ *áвлако*; *сáлбас* ~ *сáлвас*; *ýрайдать* ~ *ýлайдать*; *чамрá* ~ *шамрá*; или с наличием или отсутствием суффикса: *пыж* ~ *пы́жик*, *рáвушка* ~ *рáвило*. Часто встречается колебание в передаче несвойственного севернорусским говорам звука *h-* > *ɣ* ~ *х* ~ *Ø*: фин. *hirvas* > *гúрвас*, *хúрвас*; фин. *hihna* > *úгна*, *хúгна*; кар. *r'ihma* > *рúхама*, *ригма*; кар. *harva* > *гáрва*, *хáрва*.

В своей работе Калима пишет, что ряд слов, оканчивающихся в приб.-фин. языках на *-a* (олон. *lasta* > *ластега* 'latte'), *-u* (кар. *ratšiu* > *рочега* 'windbruch'), *-ä* (кар. *reädä* > *рядега* 'kleiner fichtenwald'), называют 'ein russischer suffix', в этом случае *-ега*. Очень невероятно, что речь здесь идет о русском суффиксе: в грамматическом словаре Зализняка слов с таким суффиксом нет⁵. Сам Калима (стр. 71) упоминает суффикс *-ега* как соответствующий приб.-фин. основам на *-ek-* (вепс. *-(e)g*) и основам на *-eh-* (кар., олон., вепс.). Пример первого: *калега* 'netz zum schollenfang' < вепс. *kal'eg*, *kal'e*, *n.pl. kal'eg'ed*; пример второго: *гудега* 'reif' < кар. *huudehe-*, ср. фин. *huude*. Перенос этого окончания на слова *áрестега*, *чúвáстега*, *вáчега*, где в языке-источнике нет похожего окончания, мог бы происходить под влиянием этих приб.-фин. заимствований.

Большинство заимствований, обсуждаемых здесь, — финно-угорского происхождения. Это в первую очередь саам. и приб.-фин. языки. Саам. языков на территории Кольского полуострова, по современной терминологии — четыре: скольтский, бабинский (ныне почти вымерший), кильдинский и терский. Но не исключено, что часть заимствований восходят к ныне вымершим, более южным говорам. В этимологиях здесь приведены саам. слова из работ Калимы и Итконена (в упрощенной транскрипции), в некоторых случаях — формы современного кильдинского литературного языка, и, для сравнения, формы севс. литературного языка.

⁴ Здесь, конечно, тоже может идти речь о чисто орфографической вариации.

⁵ только слова с окончанием (не суффиксом!) *-ега*: *телега*, *коллега*, *омега*.

Из приб.–фин. языков мы в первую очередь встречаем (собственно–) карельские, олонечкие (или ливвиковские), вепсские и финские говоры. С этими языками русские переселенцы встречались при переселении на Север. Конечно, не исключено, что некоторые саам. и кар. слова уже в ранней фазе русско – приб.–фин. отношений, попали в рус. язык через приб.–фин. языки. Из других языков можно назвать язык коми, самодийские языки, скандинавские языки и нидерландский/нижне-немецкий язык.

Калима и Итконен не всегда согласуются над этимологией отдельных слов. Так, например, Итконен видит в слове *вальчак* саамское *väldžeg*, тогда как Калима предпочитает привести карельский этимон *valkko*. Калима считает кар. *ruoraš* источником слова *ропак*, а Итконен саам. *riäbrag*. Итконен и Фасмер считают *тóрос* русским заимствованием из саамского, а Калима — саамским заимствованием из русского. Для слова *ягель* существует три этимологии: Итконен: < саам. *ēgell*, Калима: < кар. *jägälä*, Бернекер (цитир. у Преображенского) объясняет слово как славянское. Другие слова допускают в глазах обоих ученых две этимологии. Примером такого слова можно привести *екомалка*, которое может восходить либо к саам. *юнк малльк*, либо к фин. *jukko talkka*, или *вълмы*, которое может быть и саам. (< *вълмь*), и фин. (< *valmas*) происхождения. В этом случае, как и в ряде других слов, касающихся оленеводства, фин. слово представляет собой тоже заимствование из саамского. Другие примеры: *баска* от саам. *pätsk*, может быть через фин. *paasko*, *урак* прямо от фин. *urakka*, которое в свою очередь от саам. *oarex*.

Часть слов остается без этимологии. Некоторые из них даже не встречаются в этимологических словарях Фасмера и Преображенского. Фасмер считает этимологию таких слов как *писяга*, *пьяккои*, *рómша*, *чамра* ‘unklar’. У слова *шардун* он предполагает финно–угорское происхождение, но не конкретный язык. Для некоторых слов мы предлагаем следующие этимологии: слова *тáймина* и *кúйпога*, не упомянутые в этимологических работах, должно быть, фин. или кар.: *тáймина* ср. кар. *taimen* «рассада»; *кúйпога* ср. кар. *kuipoka* «отлив»; причем к форме

таймина приложен суффикс *-ина*⁶. Слово *лохта*, зафиксированное только в словаре Меркурьева, наверно, заимствовано из норвежского, через саам.: норв. *loft* > севс. вин. пад. *lovttá*, им. пад. *lokta* > кил. *лõххтэ* > русс. *лохта*⁷. И слово *шкерить*, зафиксированное только в словаре Меркурьева, может восходить к норв. *skjære* или шведскому *skära*, скорее всего к древненорв. *skera*, или через севс. *skárrat*. *Кёркуй*, скорее всего, восходит к саам. (кил. *кёррк*, ск. *skier'kk*⁴). Слово *лойда*, наверно, происходит от саам.: кил. *лоаййт*, ср. севс. *loaidu* «место в куваксе, чуме для спанья». Для ряда других слов нам не удалось найти этимологию. Примерами могут быть: *áлока*, *вáлвань*, *кóльшии*, *мíффор*, *пéстега* и другие. Некоторые заимствования, хотя и остаются без этимологии, имеют форму, указывающую на возможный язык-источник: *пéстега*, с суффиксом *-ега*, встречающимся в некоторых словах фин.-уг. происхождения, мог бы относиться к этой языковой семье. *Нил* и *нилáс* могли быть фин.-уг. происхождения (?< фин. *nila* 'Schleim', *nilja* 'Schleim; Glätte, Glatteis'; коми *nil'eg* 'Schleim'). Фонетика слов *шаннъя*, *чампáл/шампá*, *вáлвань*, *пýккои* и других не разрешает делать выводы о возможном их происхождении.

Распределение по теме и по языку

Если смотреть на заимствованные слова, включенные Меркурьевым в его словарь как диалектные, то большинство этих слов является фин.-уг. происхождения. Маленькое число слов оказывается заимствованиями из других языков: самодийских, скандинавских и нидерландско-нижне-немецкого происхождения. Эти последние слова могли проникать в говор либо непосредственно, через контакт с нидерландскими китобойцами, либо через скандинавские языки.

Если разбить группу заимствований по темам, выявляются интересные данные. Не удивляет факт, что большая часть терминологии по оленеводству восходит к саамским языкам. Некоторые слова являются

⁶ У Мызникова зафиксирована тоже форма *таймень*, без суффикса.

⁷ Переход *ф* > *х* можно тоже объяснить колебанием между этими звуками в русских говорах, типа *сарафан* ~ *сарахан*

спорными, как *екомáлка* или *ра́йда*. Если посмотреть на заимствованные в этой области слова из приб.–фин. языков, то оказывается, что часть их, в свою очередь, заимствована из саамских языков — *ва́лмы*, *ке́гора*, *колла́ка*, наверно, и *ра́йда* — и что *hihna* по–фински обозначает «ремень» в общем смысле, не специфично как часть оленьей упряжи. Слово *пыж*, согласно Фасмеру, — фин.–уг. слово, слово *ва́лвань* только упомянуто у Меркурьева и не поддается этимологии. Интересно, что у Меркурьева тоже встречаются оленеводческие термины русского происхождения, напр. *водко́й*, *едистый*, *дикáнка*, *íмать*, *íмальщик*. Они не очень специфичны, и до того, как русские стали заниматься оленеводством, наверно употреблялись о лошадях.

В области рыболовства мы видим, что среди заимствований из саам. преобладают названия рыб (*вальча́к*, *пе́ртуй*, *пинаго́р*), тогда как среди приб.–фин. слов большинство связано с рыболовными снастями, сетями: *ки́бас*, *ну́нда*, *ри́нда*, *ха́рва*. Названий судов мало: *ка́рбас* скорее всего приб.–фин. слово, *бот* и *ёла*, может быть и *бра́ма*⁸ — нидерландского или нижненемецкого происхождения < *boot*, *jol*. Этимология слова *до́ра* нам тоже осталась неизвестной: здесь может идти речь о Мискито *dóri*, которое уже в XVIII веке употреблялось в английском, и через него проникло в норвежский. В этом случае слово приспособилось к русской морфонологии и звук [i] норв. слова воспринимался как окончание множественного числа. Слово *си́мка* восходит к древне–норв. *sími* «веревка»; Калима предполагает, что оно заимствовано не прямо из этого языка, но через финский или карельский.

Ландшафтные, природные явления получили как саамские, так и приб.–фин. названия. Слово *ня́ша* этимологически спорно; слово *па́кули* мы тоже слышали от информантов в значении «снежки»; неясно, есть ли здесь какая–то связь между обоими значениями. Часть этих терминов связана с погодой: *то́рок*, *ла́мбина*, *ну́ргá*, *ря́нда*, *ко́лма*, *нила́с*, *чамра́*; другие — с животными (исключая термины для оленей разного возраста,

⁸ Для *бра́ма* не нашлась этимология, но можно полагать, что слово связано с словом *брамсэль*, заимствованным из нидерландского.

см. выше): *чирóк*, *чабáр*, *кóппала*, все саамские. Третью группу представляют собой названия разных типов возвышенностей: *пáхта* «скала над водой», *лúда* «высокая каменная скала; подводный камень, обнажающаяся при отливе мель»; *сéльга* «гора, обычно поросшая лесом», *тúндра* «безлесная гора» — это слово даже вошло во многие языки мира. Все эти типы возвышенностей, должно быть, считались типичные для новоосвоенных территорий. Некоторые растения тоже получили заимствованные названия: *ягель*, *гóрма*, *мíфор*, *пáккúли*.

Что касается названий одежды, то некоторые типичные «северные» термины одежды и обуви оказываются заимствованными: *печóк* (ср. норв. *pesk* из севс. *beaska*), *кáмаса*, *рóва*, *вáчега*. Слова *лiптý*, *пiмы* — самодейского происхождения. Из других тематических полей заслуживают внимания названия *вóрга*, *тáйбола* и *чiбáки*, связанные с транспортом и приб.–фин. происхождения.

Интересно, что часть этой заимствованной лексики распространена за пределами приб.–фин. сферы влияния. Для многих слов, СРНГ упоминает употребление во всей северной части европейской России, для некоторых слов даже в восточной Сибири. Примеры таких слов: *вáженка* (Якутия, Тобольск, Камчатка), *кáмаса* (Иркутск, Енисей, Камчатка), *кóппала* (Урал, Енисей), *лóвдус* (Тюмень, Курган, Свердловск). Одинаковые природные условия, как на Белом море, ждали русских переселенцев на этих территориях и обеспечили употребление этой лексики.

Заключение

Новая окружающая среда, с которой встретились русские переселенцы в Карелии и на Кольском полуострове, и соседство приб.–фин. и саам. народов, обогащали лексику русского языка. Русский язык, которому не хватало названий для разных природных явлений, типичных для крайнего севера, и не обладающий терминологией для оленеводства и беломорского рыболовства, взяла часть этой лексики из языков, носители которых были специалистами по этим отраслям сельского хозяйства. Поморы по своим поездкам на море знакомились и со скандинавскими и нидерландскими моряками, у которых тоже заимствовали термины по

мореплаванию, такому чуждому тогдашним русским. Притом интересно, что терминология по оленеводству в основном — саамская, тогда как рыболовная терминология — прибалтийско-финская. Это свидетельствует о более ранних контактах с карельским и вепским рыболовством на Ладожском и Онежском озерах, тогда как оленеводству русские учились, наверно, намного позже, в более северных краях.

Слишком поздно автор познакомился с работой Мызникова. В его атласе некоторые карты показывают интересные параллели между речью Кольского полуострова и речью Карелии, причем во многих случаях они противопоставляются говорам Архангельской области⁹. Эти различия и параллели могут служить предметом дальнейших исследований.

Библиография

- Itkonen, T. I.: *Lappische Lehnwörter im Russischen*. В *Mélanges de philologie* : offerts a M.J.J. Mikkola, professeur de philologie slave a l'Université de Helsinki a l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire le 6 juillet 1931 / par ses amis et ses élèves. Под ред. Mikkola, J. J. В серии *Suomalaisen tiedeakatемian toimituksia*. Helsinki, 1931
- Itkonen T.I. *Koltan- ja kuolanlapin sanakirja = Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen*. Helsinki, 1958
- Kalima, Jalo: *Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen*. В *Suomalais-ugrilaisen seuran toimituksia*. Helsingfors, 1915
- Knudsen, T. og Sommerfelt, A. (red.): *Norsk Riksmålsordbok*. Oslo, 1937
- Kujola, J. (red.): *Lyydiläismurteiden sanakirja*. В серии *Lexica Societatis Fenno-Ugricae*. Helsinki, 1944
- Simpson, J. A. and Weiner, E.S.C (red.): *The Oxford English Dictionary*. Second Edition. Oxford, 1989-

⁹ Например карты №№ 7 (*пинда – болонь*), 11 (*коппала – марьюха*), 20 (*рянда – сляка*).

- Toivonen, Y. H. et al. *Suomen kielen etymologinen sanakirja*. В серии Tutkimuslaitos "Suomen suvun" julkaisuja ; 3 Lexica Societatis Fenno-Ugricae. Helsinki, 1955-1981
- Vasmer, Max: *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1953-1958
- Даль, В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Санкт-Петербург, 1903–1909
- Зализняк, А. А. *Грамматический словарь русского языка: словоизменение*. Москва 1980
- Кургуч, Р. Д. (ред.) *Сәмь-рӯиши соагкнеһкь – Саамско-русский словарь*. Москва 1985
- Меркурьев, И. С. *Живая речь русских поморов*. Под научной редакцией Б. Л. Богородского. Мурманск, 1979
- Мызников, С. А. *Атлас субстратной и заимствованной лексики русских говоров Северо-Запада*. Санкт-Петербург, 2003
- Ожегов, С. И. и Шведова, Н. Ю. *Словарь русского языка*. 21-ое изд., перер. и доп. Москва, 1989
- Преображенский, А. *Этимологический словарь русского языка*. Москва, 1910–1914
- Пунзина, А. В. (сост.), Рягоев В. Д. (отв. ред.) *Словарь карельского языка (тверские говоры)*. Петрозаводск, 1994
- СРНГ = *Словарь русских народных говоров*. Главный редактор Ф. П. Филин. Ленинград, 1965 –

Summary: Some Observations on Borrowings in the Russian Dialect on the Kola Peninsula

The present article gives an overview of the borrowed vocabulary of the Russian dialect of the Kola peninsula, which mostly comes from Finno-Ugric languages. Some remarks are made as to the phonetical and morphological adaptations to Russian, the etymology and the distribution of the loanwords over the different semantic fields. Not surprisingly, the terminology on reindeer husbandry is dominated by loans from Sámi languages. Some names for fishes are also Sámi, but fishing terminology is almost exclusively borrowed

from Baltic-Finnic. Other source languages include Samoyedic (clothing), Norwegian and Dutch (ship types).

Приложение¹⁰

Оленеводство		
Саам.		
бóлók	<i>pulk</i>	Сани с крытым верхом
вáженка	<i>важь</i>	Самка северного оленя на четвертом году жизни и старше
вáлмы ?	<i>вāльм</i>	или приб.-фин.? Выпуклости на груди оленя между передними ногами
вóнделка	<i>вūнл</i>	Самка оленя на втором году жизни
екомáлка ?	<i>ю́к ма́лк</i>	или приб.-фин.? Костяная палочка у оленьего хомута, при пом. которой она затягивается
кéйкало	<i>k'eugal</i>	Бирка, привязываемая к шее оленя, с указанием его владельца
кéркуй	<i>кḗрк</i>	Приспособление, препятствующее скручиванию цепи или веревки, кот. привязано домашнее животное
коллáка ?	<i>kuelas</i>	или приб.-фин.?
кóнтус	<i>кōнтас</i>	Привязанные друг к другу олени
лóпанка	<i>лūһпель</i>	Оленья самка в возрасте от 3-х мес. до года
пáнга ?	<i>пāһу́к</i>	или приб.-фин.? Олений недоуздок
пúрга	<i>пуррк</i>	Боковой отросток оленьего рога
ра́йда ?	<i>ра́йт</i>	или приб.-фин.? Обоз оленьих упряжек или группа оленей
рóвдуга	<i>роавв</i>	Выделанная оленья шкура без волосяного покроя
у́борс	<i>vūbeřs</i>	Олень-самец на третьем году жизни
чівáстега	<i>třavastāk</i>	Аркан для ловли в стаде домашних оленей
чóпурок	<i>чēпэрк, č'uəpřařk</i>	Олень в возрасте от 3-х мес. до года с вылинявшей шерстью

¹⁰ Сокращения в таблице: F. = финский, Кар. = карельский, Lud. = ливвиковский (олонецкий), Misk. = язык мискито, Ndl. = Нидерландский, Nor. = норвежский, Samojed = самодийский, Scand. = скандинавский, Veps. = вепсский, Древненорв. = древне-норвежский, Приб.-фин. = прибалтийско-финский, Саам. = саамский.

Саамские и прибалтийско-финские слова приведены как примеры, они не должны быть прямыми источниками русского заимствования. Во многих случаях невозможно установить точно, из какого из саамских и приб.-фин. языков слово происходит.

ша́ломат	<i>šalma't</i>	Олень-самец на 4-м году жизни
Приб.-фин.		
ва́лмы ?	F. <i>valmas</i> < Saam.	или саам.? См. там
ги́рвас, хи́рвас	F. <i>hirvas</i>	Некастрированный олень-самец
екома́лка ?	F. <i>jukko malka</i>	или саам.? См. там
и́гна, хи́гна	F. <i>hihna</i>	Оленья узда или повод оленьей узды
ке́гора	F. <i>kiekerö</i> < Saam.	Место для выпаса оленей, обильное ягелем
колла́ка ?	F. dial. <i>kollos</i> < Saam.	или саам.? См. там
ра́йда ?	F. dial. <i>raito</i>	или саам.? См. там
Неизв.		
ва́лвань		Размеренная езда на оленях
пыж(ик)		Олененок в возрасте до 3-х мес.
шарду́н		Некастрированный олень-самец

Рыболовство		
Саам.		
вальча́к	<i>våldžeg</i>	Семга, скатывающаяся из реки в море после икрометания
вбюкса	<i>вўйвас</i>	Печень трески
ка́ра ?	<i>kårre</i>	или приб.-фин.? Доска, на кот. вынимают сварен. рыбу для остывания или настил на дне лодки
ляп	<i>lèähp</i>	Палка для похвата пойманной рыбы
пе́ргуи	<i>perdtai</i>	Мелкая треска
пинаго́р	<i>pinnagarr</i>	Морская рыба
пойда	<i>nўйўm, buoidi</i>	Сало, жир
ре́вца	<i>rèäkts</i>	Рыба бычок
ти́кшуй	<i>tèxs, tiksa</i>	Рыба пикша
ти́нда	<i>тыннўm</i>	Мелкая летняя семга, идущая в реки в период икрометания
Приб.-фин.		
ка́ра ?	F. <i>kaara</i>	или саам.? См. там
киба́с	Olon. <i>kives</i>	Оплетенный камень, упот. как грузило на рыб. снасти
ку́бас	Kar. Lud. <i>kubas</i>	Большой якорный поплавок невода, сети
ло́вдус	Veps., F. <i>laudus</i>	Поплавок для обозначения середины сети
пу́нда	F. <i>punta?</i>	Обшитый камень, упот. как грузило на рыб. снасти
ри́нда	Kar. <i>r'inda</i>	Мелкоячейный участок сети

ри́гма, ри́хама	Кар. <i>r'ihma</i> , <i>riskamo?</i>	Веревка, прив. к неводу, чтобы слушать как ударит семга
ри́бжа	Кар. <i>rüžä</i> , F. <i>rysä</i>	Мережа
се́бья, себье́	Lud. <i>šebä</i> , F. <i>sepä</i>	Вбитый в дно кол, к кот. прикрепляется рыб. снасть
то́рбало	Кар. <i>tarbo-</i>	Шест для загона рыбы в сеть
у́ндя	F. <i>onki</i> , Кар. <i>ongi</i>	Рыб. снасть из удилица и прикрепл. к нему лесы с крючком
ха́рва, га́рва	Кар. <i>harva</i>	Крупноячейная сеть для ловли семги
ша́гла	Кар. <i>šagla</i>	или рус. > кар.? Жаберная крышка рыб
ю́нда	Кар. <i>junta</i>	Ряд связанных вместе сетей
Другие		
си́мка	< F. < древне- норв.	Веревочка, применяемая для привязывания поплавок и т.д.
Неизв.		
кулеба́ка		Пирог с рыбой
па́юс		Плева, в кот. находится икра в рыбе; волдырь на теле; мочевого пузыря; желудок птицы

Природа, пого- да		
Саам.		
а́решник	<i>коарсэгк</i>	Галька
ко́ппала	<i>kuähpel, goahppil</i>	Самка глухаря
ня́ша ?	<i>nēšuv, njeašši</i>	или из коми? Ил
па́хта	<i>nāxxt</i>	или приб.-фин.? Отвесная скала над водой
ропа́к ?	<i>ruäbreh, riäbprag</i>	или приб.-фин.? Груда льда на берегу
то́рок	<i>toarahk'</i>	Порыв ветра
то́рос	<i>tōras</i>	Нагромождение льда, образовавшееся от сжатия льдов
ту́ндра	<i>duottar, тундэр</i>	Безлесная гора
чаба́р	<i>čābar</i>	Птенец чайки
че́вруй	<i>čivvør, čievrra</i>	Небольшой залив, бухта
чир(о́к)	<i>čearrit</i>	Водоплавающая птица
я́гель ?	<i>ēгель</i>	или приб.-фин.? Олений мох
Приб.-фин.		
го́рма	F. <i>horma</i>	Растение иван-чай
ку́йпога	Кар. <i>kuipoka</i>	Полный отлив в море, или обнажившийся при отливе берег
ла́мбина	Кар. Olon. <i>lambi</i>	Промоина; углубление

ла́хта	F. <i>lahti</i> , Veps. <i>laht</i>	Небольшой залив
лу́да	Kar. Olon. <i>luodo</i> , F. <i>luoto</i>	Высокая скала; скалистый остров; подводный камень
па́ку́ли, па́ккула	Kar. <i>pakkula</i>	Грибной нарост на березе; снежок
па́хта ?	F. <i>pahta</i> < Saam.	или прямо из саам.? См. там
пи́нда	Kar. <i>pinda</i>	Гниль под корою спиленного дерева
пу́ргá	Kar. <i>purgu</i>	Иней
ро́вга	Kar. <i>rouda</i> , F. <i>routa</i>	Лед на болоте под слоем мха
ропа́к ?	Kar. <i>ruopaš</i>	или саам.? См. там
ря́нда	Kar. <i>rändä</i>	Погода с морозящим дождем
са́лма	F. <i>salmi</i>	Пролив, протока
се́льга	Olon. <i>selgü</i> , F. <i>selkä</i>	Гора, обычно поросшая лесом
сузе́м	F. <i>sysmä</i>	Обширная местность, поросшая густым лесом
та́ймина	Kar. <i>taimen</i>	Ботва картофеля. репы
шалга	Kar. <i>šelgon'e</i> , <i>šelgä</i>	Участок леса, отведенный для рубки
я́гель ?	Kar. <i>jägälä</i>	или саам.? См. там
Неизв.		
ко́лма		Вода, выступ. на поверхность льда
куржеха́		Иней
ми́фор		Грибной нарост на дереве
нил		Ил
нила́с		Тонкий осенний лед на море
ра́да		Возвыш. участок на болоте, поросш. редким сосновым лесом
ча́мра, ша́мра		Морозящий дождь, мелкий мокрый снег
ша́пня		Вода, выступ. поверх льда; раздробл. лед
я́гра		Vasmer: ср. саам. <i>jávgi</i> ; мель, обнаж. после спада воды

Мореплавание		
Приб.-фин.		
ала́ш	F. <i>alaus</i> , Kar. <i>alauš</i>	Костер, очаг
ка́рбас	Veps. <i>karbaz</i> , F. <i>karvas</i>	Большая поморская лодка
Другие		
бот	Ndl. <i>boot</i>	Судно
ёла	Ndl. <i>jol</i>	Парусное судно; моторная лодка

бра́ма ?	Ndl. <i>bram?</i>	Большая грузовая лодка на веслах
Неизв.		
до́ра	< Eng., Nor. <i>dory</i> < Misk. <i>dóri</i>	Морская лодка с двигателем на корме
Одежда		
Саам.		
ва́чега	<i>fahcca</i>	Матерчатая или кожаная рукавица
ка́лги ?	<i>kállk</i>	или приб.-фин.? Широкие лыжи, подбитые тюленьей шкурой
ка́маса	<i>камаша</i>	Меховые рукавицы
печо́к	<i>pietsk, beaska</i>	Одежда в виде малицы
ро́ва	<i>rovv, roavv</i>	Одеяло, сшитое из оленьих шкур
яры́	<i>ěppь</i>	Сапоги с голенищами выше колен
Приб.-фин.		
ка́лги ?	F. <i>kalhu</i>	или саам.? См. там
у́паки	F. <i>upokas</i>	Сапоги с загнутым носом; опорки
чи́баки	F. <i>sivakka</i>	Широкие лыжи, подбитые оленьей шкурой
Другие		
липты́	Samojed. <i>libt'</i>	Чулки из шкуры оленя шерстью внутрь
пи́мы	Samojed.	
ро́кан	Scand.?	Непромокаемый рыбацкий костюм
Неизв.		
пя́ккой		Сапоги из оленьей шкуры

Друг. кат.		
Саам.		
ко́нжуй	<i>koandzai</i>	Тюлений детеныш, начинающий плавать
чу́ны ?	<i>t'š'uənn</i>	или приб.-фин.? Сани
ке́рёжа	<i>kieres</i>	Саночки в виде лодки
ку́вакса	<i>koavac</i>	Жилище, построенное из жердей
ба́ска	<i>patsk</i>	или приб.-фин.? Кость, употр. для игры
са́лбас	<i>salves</i>	Мешковина, предназн. для закрывания ч-т от непогоды
чанга́на	<i>цёңкенё</i>	Жерди, служащие каркасом чума
Приб.-фин.		
ра́вило, ра́вушка	Kar. <i>rauška</i>	Туша животного
во́рга	Kar. <i>orgo</i>	Зимняя дорога
та́йбола	F. <i>taipale</i>	Дорога, кратчайшее расстояние между двумя озерами; топкое болото; поляна на болоте

чуны ?	Kar. <i>tsuna</i>	или саам.? См. там
ба́ска ?	F. <i>paasko</i>	или саам.? См. там
у́лайдать, у́райдать	Veps. <i>ulaidab</i>	Издавать вой, выть; квакать
Другие		
ло́хта	< Саам. <i>lõxhtə</i> < Nor. <i>loft</i> ?	Чердак
ту́ес	Коми? Уд- муртский?	Берестяной сосуд для переноски молока, ягод
шелега́	Samojed. <i>selāga</i>	Тюлений жир
Неизвест.		
ко́лыши		Шкура, прибиваемая к лыжам снизу
áлока		Десна
пе́стегá		Длинная тонкая веревка
ла́бас		Шалаш из веток; односкатная дощатая крыша
писа́га		Тонкое шерстяное одеяло; половик
се́рка		или рус. < <i>серый</i> ? Мелкий ягель; овод
си́ха		Растение вороника
ура́с		Упрямое животное
шкэ́рить, шко- ри́ть	Scand. <i>skera</i> ?	Разделывать рыбу

E-mail: dpineda_dijkerman@hotmail.com